



Прагматика двойного отрицания в английском языке

О. В. Смурова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
olsmurova@yandex.ru

Аннотация. В статье исследуются грамматические и неграмматические виды двойного отрицания на примерах устных высказываний, взятых из Британского национального корпуса. Показано, что грамматические высказывания с двойным отрицанием имеют прагматические ограничения, тогда как у ненормативных высказываний с согласованием по отрицательности подобные ограничения отсутствуют. Целый ряд значений, зависящих от коммуникативно-прагматических условий, выявлен у высказываний, содержащих конструкцию «not + прилагательное с отрицательной приставкой».

Ключевые слова: двойное отрицание, семантическое отрицание, синтаксическое отрицание, обязательное согласование по отрицательности, факультативное согласование по отрицательности, контексты опровержения, семантический плеоназм, мейозис, литота

Для цитирования: Смурова О. В. Прагматика двойного отрицания в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885). С. 119–125.

Original article

The Pragmatics of Double Negation in the English Language

Olga V. Smurova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
olsmurova@yandex.ru

Abstract. The article examines grammatical and ungrammatical types of double negation using examples of oral statements taken from BNC. It is shown that grammatical statements with double negation have pragmatic limitations, whereas non-normative statements with agreement on negativity have no such restrictions. A number of meanings depending on communicative and pragmatic conditions have been identified in statements containing the construction “not + adjective with a negative prefix”.

Keywords: double negation, semantic negation, syntactic negation, obligatory negative concord, optional negative concord, denial contexts, semantic pleonasm, meiosis, litotes

For citation: Smurova, O. V. (2024). The Pragmatics of Double Negation in the English Language. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(885), 119–125.

ВВЕДЕНИЕ

Хотя отрицание как лингвистическое явление давно находится в фокусе внимания исследователей английского языка, такая его разновидность как двойное отрицание рассматривается главным образом в прескриптивных грамматиках, поскольку считается нарушением литературной нормы. Как пишет Дж. Лич, «In English, unlike some other languages, negative concord is a feature of vernacular grammar not acceptable in the standard language» [Leech, 2006, с. 72] (В английском языке, в отличие от некоторых других языков, согласование по отрицательности, т. е. использование для выражения отрицания двух и более отрицательных элементов подряд, рассматривается как особенность разговорного синтаксиса, неприемлемая в стандартном языке)¹.

Существующий запрет на согласование по отрицательности в английском языке имеет следствием то, что в высказывании типа *I didn't see nobody* каждый отрицательный элемент должен работать как самостоятельный оператор отрицания, изменяющий истинностное значение пропозиции *p* на его противоположность $\neg p$. Из этого следует, что в соответствии с правилами пропозициональной логики, высказывание, содержащее глагол в отрицательной форме и еще один отрицательный элемент, следует понимать как утвердительное, поскольку пропозиция дважды подвергается изменению: утверждение переходит в отрицание, а затем опять становится утверждением. Так, высказывание *I didn't see nobody* с этой точки зрения следует трактовать как *I saw somebody* и рассматривать как высказывание, соответствующее грамматической норме. Однако довольно часто английские высказывания с двойным отрицанием трактуются как негативные. Такие примеры встречаются в разговорной речи, в речи героев фильмов и сериалов и, особенно часто, в песнях современных авторов (например, *You don't want no drama* – строчка из песни группы «Black Eyed Peas»).

Таким образом, высказывания с двойным отрицанием имеют по меньшей мере две возможных интерпретации. В одной из них каждое отрицание вносит свой отдельный вклад в семантику высказывания, образуя высказывание логически эквивалентное утвердительному, тогда как в другом случае оба отрицания действуют согласованно, создавая семантически единое отрицание.

Несмотря на начавшуюся еще в XVIII веке стигматизацию негативных высказываний с двойным отрицанием, такие высказывания порождают

и понимают носители всех вариантов английского языка, включая тех, кто использует его стандартный нормативный вариант, что показано в серии градиентных исследований приемлемости английских предложений с двумя отрицательными элементами [Blanchette, 2015].

Исследование семантико-прагматических значений разновидностей двойного отрицания, встречающихся в английском языке, позволит выявить факторы, влияющие на производство и понимание высказываний с двойным отрицанием, и глубже понять роль этого явления в коммуникации.

ВИДЫ ДВОЙНОГО ОТРИЦАНИЯ

Прежде всего, заметим, что термином «двойное отрицание» обозначают несколько лингвистических явлений:

- 1) нормативное согласование по отрицательности, при котором наличие в высказывании отрицательного местоимения и / или наречия требует отрицания также и при предикатном глаголе;
- 2) факультативное согласование по отрицательности, в котором при наличии в высказывании одного отрицательного элемента употребление других возможно, но не строго обязательно;
- 3) нормативное двойное отрицание, приводящее к пониманию высказывания с двумя отрицательными элементами как утвердительного;
- 4) стилистически окрашенное двойное отрицание, в результате которого происходит усиление или ослабление отрицательного значения высказывания.

В языках, в которых в норме действует обязательное согласование по отрицательности (например в славянских языках), последнее из перечисленных явлений не встречается. Примером языка с факультативным согласованием по отрицательности может служить итальянский: высказывание *Nessuno ha detto una parola* (Никто не сказал ни слова) содержит только один отрицательный элемент – местоимение *nessuno*, а в высказывании *Non ho nessun libro* (У меня нет ни одной книги) имеется отрицание еще и при предикатном глаголе, при этом оба высказывания трактуются как негативные.

Английский язык относится к языкам, в норме не допускающим согласования по отрицательности. Высказывания с двойным отрицанием в соответствии с литературной нормой предписывается трактовать как утвердительные. Однако носители английского языка часто используют двойное отрицание не только в логически утвердительных

¹Эд. и далее перевод наш. – О. С.

высказываниях типа *I don't dislike nobody*, но и в высказываниях, трактуемых как отрицательные, причем как в эмоционально окрашенных (ср. строчки из известной песни группы «Pink Floyd»: *We don't need no education. We don't need no sort of control!*), так и в стилистически нейтральных. Высказывания с двумя отрицательными элементами можно рассматривать как случаи факультативного согласования по отрицательности. Таким образом, в английском языке встречаются три из четырех разновидностей двойного отрицания. Семантико-прагматические особенности каждого лингвистического явления мы рассмотрим ниже.

ФАКУЛЬТАТИВНОЕ СОГЛАСОВАНИЕ ПО ОТРИЦАТЕЛЬНОСТИ VS НОРМАТИВНОЕ ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ

Х. Зейлстра предположил, что в языках мира существует два несовмещающихся способа выражения отрицания: семантический и синтаксический. При семантическом отрицании каждый отрицательный элемент в высказывании представляет собой оператор («every negative element corresponds 1:1 to a negative operator»), тогда как при синтаксическом способе отрицания отрицательные элементы лишь маркируют наличие в высказывании единственного оператора отрицания [Zejlstra, 2004]. Однако Ф. Бланшетт показала, что в английском языке встречается не только нормативное для этого языка семантическое отрицание, но говорящие нередко используют и синтаксический способ. Приведем два примера из работы Ф. Бланшетт, в которых один и тот же говорящий использует оба способа отрицания:

1. We used to pick a lot of Balm of Gilead buds up here, but they got so cheap now you **can't** make **nothing** [by selling them] [Blanchette, 2015, с. 18].
2. (Regarding appendicitis, and the fact that it was a treatable disease that killed many people): Yeah, that's killed many a one, and they **didn't** know it was **nothing** [там же].

Не вызывает сомнений, что в примере (1) фраза *you can't make nothing* имеет ясно выраженное отрицательное значение, поскольку очевидно, что эту фразу, следующую за фразой говорящего о слишком большой дешевизне почек крупнолистного тополя (*they got so cheap*), можно понимать только в отрицательном смысле, т. е. говорящий утверждает, что из-за дешевизны почек в настоящее время на них ничего нельзя заработать. Таким образом, в этом примере мы имеем дело с синтаксическим способом отрицания, так как второй отрицательный элемент во фразе (местоимение *nothing*) не

является самостоятельным оператором отрицания, а выступает как элемент отрицательной полярности, которому в нормативном варианте соответствует местоимение *anything*.

В примере (2), где речь идет об аппендиците, в прежние времена уносившим множество жизней, те же элементы (глагольное отрицание *-n't* и отрицательное местоимение *nothing*), напротив, работают как самостоятельные операторы отрицания, поскольку фраза *They didn't know it was nothing* означает, что они (скорее всего, врачи) не знали, что аппендицит – это не серьезная болезнь, а пустяк (*nothing*), т. е. совсем не то, от чего люди должны умирать.

Таким образом, наличие в англоязычном высказывании двух отрицательных элементов не всегда позволяет трактовать его как утвердительное. Приведенные примеры демонстрируют, что в английском языке наряду с нормативным двойным отрицанием (соответствующим утверждению) встречается и согласование по отрицательности, приводящие к пониманию высказывания как отрицательного. Несмотря на несоответствие согласования по отрицательности литературной норме, авторы книги «English accents and dialects an introduction to social and regional varieties of British English» утверждают, что «Constructions of the type *I didn't have no dinner* are employed by the majority of English speakers, both in the British Isles and worldwide» [Hughes, Trudgill, Watt, 2013, с. 26]. (Конструкции типа *I didn't have no dinner* используются большинством англоговорящих людей как на Британских островах, так и по всему миру). Согласно авторам книги, высказывание *I didn't have no dinner* является стилистически нейтральным отрицательным высказыванием, которому в прескриптивной норме соответствует либо *I didn't have any dinner*, либо чуть более официальное *I had no dinner*. Таким образом, двойное отрицание как в примере, приведенном в вышеупомянутой книге, так и в примере (1), можно рассматривать как случаи факультативного согласования по отрицательности.

Можно показать, что выбор англоговорящим нетипичного для английского языка синтаксического способа отрицания не является случайным, а, напротив, прагматически оправдан.

В зависимости от того, к какому из двух способов отрицания решил прибегнуть говорящий, высказывание типа *I didn't eat nothing for dinner* может пониматься либо как утвердительное (*I ate something*), либо как отрицательное (*I didn't eat anything*); в последнем случае мы будем иметь дело с факультативным согласованием по отрицательности. Д. Коулс-Уайт показал, что потенциально двусмысленные высказывания с двумя негативными элементами (отрицательным предикатом

и отрицательным местоимением или наречием) в большинстве случаев трактуются как отрицательные (т. е. как высказывания с согласованием по отрицательности), предположив, что это объясняется тем, что семантический способ отрицания сложнее по своей сути. Д. Коулс-Уайт предполагает, что избыточную информацию, содержащуюся в высказываниях с согласованием по отрицательности, легче обработать, чем провести логическую операцию отмены отрицания в высказываниях с двойным отрицанием [Coles-White, 2004]. Однако есть случаи, когда высказывание с двумя отрицательными элементами однозначно трактуется либо как отрицательное, либо как утвердительное.

Так, использование говорящим высказывания *I didn't eat nothing for dinner* в ответ на реплику собеседника типа *I had fish and chips for dinner* однозначно понимается собеседником как отрицательное и отражает синтаксический способ отрицания:

3. A: I had fish and chips for dinner.
B: I **didn't** eat **nothing** for dinner (= I didn't eat anything for dinner).

Семантический способ отрицания, приводящий к трактовке высказывания *I didn't eat nothing for dinner* как утвердительного, может быть выбран говорящим, только при определенных условиях, а именно, если он намеревается опровергнуть реплику собеседника *you ate nothing for dinner*, т. е. только в контекстах опровержения, например:

4. A: You'll get late-night cravings again. You ate nothing for dinner.
B: I **didn't** eat **nothing** for dinner.

Заметим, что реплика В из примера (4), несмотря на ее однозначную трактовку, малоинформативна и, согласно упомянутому выше исследованию Д. Коулс-Уайта, сложна для понимания. Из чего можно заключить, что утвердительные высказывания с двойным отрицанием нарушают сразу два постулата речевого общения Г. П. Грайса. Согласно этим постулатам, высказывание должно содержать столько информации, сколько необходимо говорящему для достижения поставленной им цели (постулат количества), а постулат способа требует от говорящего избегать двусмысленности и быть максимально понятным [Грайс, 1985], поэтому более приемлемой альтернативой высказыванию (4) может служить высказывание типа:

5. A: You'll get late-night cravings again. You ate nothing for dinner.
B: You're wrong. I had a hamburger.

В отличие от высказывания (4), высказывание (5) лишено двусмысленности и содержит конкретную информацию.

Ф. Бланшетт провела экспериментальное исследование, показавшее, что носители английского языка в контекстах опровержения действительно предпочитают высказывания такого типа высказываниям с двойным отрицанием [Blanchette, 2015].

Таким образом, нормативные с грамматической точки зрения высказывания с двойным отрицанием имеют прагматические ограничения, тогда как высказывания с факультативным согласованием по отрицательности, являясь менее приемлемыми грамматически, подобных прагматических ограничений не имеют, что объясняет их широкую распространенность, несмотря на многовековую стигматизацию.

СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННОЕ ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ

Примеры стилистически окрашенных высказываний с двойным отрицанием можно разбить на две группы.

1. Случаи, когда двойное отрицание используется как усиительная стратегия, чтобы подчеркнуть отрицательное значение высказывания. Строго говоря, в этом случае мы имеем дело не с двойным отрицанием, а с согласованием по отрицательности. В этом смысле использование двух подряд отрицательных элементов для усиления отрицательного значения можно считать примером оправданного семантического плеоназма. Таких примеров множество, особенно часто они встречаются в песнях современных авторов. Два подряд отрицательных элемента (*can't* и *no*) во фразе *I can't get no sleep* (Я никак не могу заснуть) в строчках из песни «Insomnia» группы «Faithless» подчеркивают невозможность уснуть и служат для усиления эмоциональной окраски (тот же эффект достигается и в русском переводе с помощью плеонастического употребления наречия с отрицательным значением «никак»):

6. I **can't** get **no** sleep. I **can't** get **no** sleep.
I need to sleep. I **can't** get **no** sleep.
I need to sleep. I **can't** get **no** sleep.

2. Случаи истинно двойного отрицания, т. е. использование двойного отрицания в утвердительных по смыслу высказываниях. Довольно часто встречаются высказывания, содержащие двойное отрицание типа «*not* + прилагательное с отрицательной приставкой». Высказывания с двумя отрицательными элементами традиционно расцениваются как более слабые по сравнению с соответствующими утвердительными высказываниями:

«the doubly negated expression is somewhat weaker than the straightforwardly positive one» [Wouden, 1996, с. 150]. Подобное более слабое значение имеет фраза *not unfamiliar* в примере ниже, т. е. высказывание в этом примере означает, что проблему искусственного интеллекта нельзя считать полностью знакомой большинству людей:

7. The concept of artificial intelligence is **not unfamiliar** to many people, but its applications in everyday life are still not entirely familiar to most.

Однако можно показать, что высказывания, содержащие двойное отрицание типа «*not* + прилагательное с отрицательной приставкой» могут иметь несколько прагматических значений, далеко не все из которых являются ослабленными вариантами утверждений. Приведем примеры высказываний, содержащих такую структуру, из Британского национального корпуса BNC:

8. Your answer is **not** entirely *incorrect*, but it could be more precise.
9. No, it's **not illegal** to park here, but it's not recommended.
10. Noah was **not unaware** of the dangers that lay ahead. He had meticulously planned and constructed the ark to ensure the safety of all the animals and his family.
11. I dare say I'm **not unhappy** about winning the lottery.
13. I'm **not unhappy** with my current job, but I do feel like I could be achieving more.

Выбор говорящим высказывания с двойным отрицанием в примере (8) служит для смягчения негативной оценки говорящим (по всей вероятности, учителем) ответа собеседника (скорее всего, ученика), т. е. является смягченным вариантом не соответствующего утвердительного, а соответствующего отрицательного высказывания типа *Your answer is not correct*. Высказывание из примера (8) можно рассматривать как вариант мейозиса – стилистического приема, представляющего собой сознательное преуменьшение какого-либо явления, и тем самым позволяющего говорящему избежать слишком резкого высказывания. Восприятие говорящим ответа собеседника как неправильного, проявляется еще и в использовании им наречия *entirely* (*not entirely incorrect* – не полностью неправильный). Выбор говорящим смягченного высказывания отражает одну из стратегий негативной вежливости.

Пример (9), скорее всего, является простым возращением на реплику *It's illegal to park here* и не

может считаться примером смягченного высказывания и, строго говоря, не является стилистически окрашенным высказыванием.

Пример (10) содержит стилистический прием литоты, которую «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English»¹ определяет как использование отрицательного или слабого утверждения, чтобы подчеркнуть положительное значение, т. е. описываемое качество на первый взгляд ослабляется, но на самом деле это качество описывается как нечто более интенсивное. Эффект достигается за счет экспрессивности отрицания, т. е. в этом высказывании смысловое ударение падает на слово *not*. Таким образом, *He was NOT unaware of the dangers* воспринимается как эквивалентное, или даже более сильное высказывание, чем *He was quite aware of the dangers*. Использование литоты *not unaware* не просто подчеркивает, что Ной очень хорошо осознавал потенциальные опасности, но добавляет ощущение акцента, предполагая более глубокий уровень понимания, чем просто осведомленность. Глубина понимания Ноем опасностей, лежащих впереди, проявляется во втором предложении высказывания, в котором говорящий использовал выражения *meticulously planned* (*тщательно спланировал*) и *to ensure the safety* (*чтобы обеспечить безопасность*). Таким образом, в примере (10) двойное отрицание не ослабляет, а, напротив, усиливает идею, что у Ноя было четкое представление о ситуации и ее возможных последствиях, и может рассматриваться как прием передачи смыслового ударения в тексте.

В еще большей степени способность двойного отрицания через преднамеренное ослабление выражения, чаще всего связанное с преуменьшением описываемых качеств, добиваться противоположного эффекта проявляется в высказывании из примера (11). В этом примере мы имеем дело с преднамеренной деинтенсификацией оценки состояния говорящего, что ослабляет иллюкутивную силу высказывания, но усиливает его перлокутивный эффект. Это высказывание носит отчетливо ироничный характер: выражение *I'm not unhappy* на самом деле означает *I'm extremely happy*, так как говорящий выиграл в лотерею. Иронический эффект достигается за счет контраста смысла ситуации и выражения, выбранного говорящим для ее описания. Во всех рассмотренных выше примерах двойное отрицание является эквивалентом утверждения, иногда с эффектом усиления: *not entirely incorrect* = *partially correct*, *not illegal* = *legal*, *not unaware* = *quite aware*, *not unhappy* = *very happy*.

¹A. S. Hornby, S. Wehmeier, C. McIntosh, J. Turnbull, M. Ashby. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Совсем другое значение фраза *I'm not unhappy* имеет в примере (12). Прилагательное *happy* относится к прилагательным, которые могут иметь разную интенсивность своего значения: *happy – quite happy – not quite happy – not unhappy – unhappy*. Фраза *I'm not unhappy with my current job* из примера (12) не является эквивалентом фразы *I'm happy with my current job*, а означает неполную удовлетворенность говорящего своей работой, т. е. промежуточное состояние между *happy* и *unhappy*, ближе к последнему. Заметим, что такой смысл не могут иметь прилагательные, не допускающие промежуточных состояний, типа *married – unmarried, honest – dishonest, efficient – inefficient* и т. п. Прилагательное *familiar* из примера (7), хотя и допускает промежуточное состояние, но только одно, поэтому если представить шкалу промежуточных состояний от «плюса» к «минусу» и расположить прилагательные из примеров (12) и (7) на этой шкале, то можно видеть, что значение *not unhappy* ближе к отрицательному полюсу (так как *не совсем счастлив* и *не совсем несчастлив* – это разные вещи), а *not unfamiliar* находится строго между утверждением и отрицанием, либо чуть ближе к положительному полюсу (так как *не совсем знаком* практически эквивалентно *не совсем незнаком*).

Таким образом, конструкция с двойным отрицанием «*not* + прилагательное с отрицательной приставкой» в зависимости от коммуникативно-прагматических условий может иметь целый ряд значений:

- смягченное утверждение, представляющее собой нечто среднее между утверждением и отрицанием (пример с прилагательным, допускающим только одно промежуточное состояние между прямым и обратным значениями);

- лишенное стилистической окраски простое опровержение;
- смягченное высказывание по сравнению с соответствующим отрицательным высказыванием (пример стратегии негативной вежливости);
- двойное отрицание, усиливающие положительное значение (примеры с литотой и иронией);
- смягченное утверждение ближе к отрицанию (пример с прилагательным, допускающим несколько промежуточных состояний между прямым и обратным значениями).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье мы исследовали семантико-прагматические значения разновидностей двойного отрицания, встречающихся в английском языке. Мы показали, что говорящий может использовать двойное отрицание как в буквальном, так и в переносном значении. Прибегая к стилистически окрашенным вариантам двойного отрицания, говорящий может не только передавать тонкие семантические различия, но также усиливать или ослаблять перлокутивный эффект высказывания. Полученные результаты позволяют сделать вывод, что двойное отрицание представляет собой явление на стыке семантики и прагматики. Мы полагаем, что в перспективе может быть интересно рассмотреть двойное отрицание с когнитивной точки зрения, что позволило бы сделать выводы о механизмах и процессах обработки сознанием человека подобных высказываний.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Leech G. A glossary of English grammar. Edinburgh University Press, 2006.
2. Blanchette F. English negative concord, negative polarity, and double negation. New York: City University of New York, 2015.
3. Zeijlstra H. Sentential negation and negative concord. Amsterdam: University of Amsterdam, 2004.
4. Hughes A., Trudgill P., Watt D. English accents and dialects an introduction to social and regional varieties of British English. London and New York: Routledge, 2013.
5. Coles-White D.J. Negative Concord in Child African American English: Implications for Specific Language Impairment. // Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 2004. Vol. 47. № 1. P. 212–222.
6. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. Вып. XVI. С. 217–237.
7. Wouden van der T. Litotes and downward monotonicity // Negation: A Notion in Focus / H. Wansing (ed.). Berlin: de Gruyter, 1996. P. 145–167.

REFERENCES

1. Leech, G. (2006). A glossary of English grammar. Edinburgh University Press.
2. Blanchette, F. (2015). English negative concord, negative polarity, and double negation. New York: City University of New York.

3. Zeijlstra, H. (2004). Sentential negation and negative concord. Amsterdam: University of Amsterdam.
4. Hughes, A., Trudgill, P., Watt, D. (2013). English accents and dialects an introduction to social and regional varieties of British English. London and New York: Routledge.
5. Coles-White, D.J. (2004). Negative Concord in Child African American English: Implications for Specific Language Impairment. Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 47(1), 212–222.
6. Grice, H. P. (1985) Logic and conversation. Novoe v zarubezhnoj lingvistike, 16, 217–237. (In Russ.)
7. Wouden van der, Ton. (1996). Litotes and downward monotonicity. In H. Wansing (ed.), Negation: A Notion in Focus (pp. 145–167). Berlin: de Gruyter.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Смурова Ольга Владимировна

кандидат филологических наук

доцент кафедры грамматики и истории английского языка факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Smurova Olga Vladimirovna

PhD (Philology)

Assistant Professor at the Department of Grammar and History of the English Language
Faculty of the English language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.12.2023
19.01.2024
28.02.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication